Utilización de la frase hecha y el refrán en la obra de Carlo Emilio Gadda

MARGARITA SOLTERO GODOY
Universidad de Salamanca

1. «Il popolo non deve essere idolatrato: e nemmeno la lingua del popolo. Amato sì! E ammirato e seguito là dov'egli ci assegna la misura, la bellezza, la grazia, l'esatteza, la puntuale esatteza, la forza: il che avviene, ahi noi!, dimolto ma dimolto più spesso che uno scrittore tronfio non creda» (Gadda, 1991).

Con estas palabras defendía el ingeniero el uso del lenguaje popular en los escritos literarios. Dentro de éste, los refranes son el reflejo más evidente de toda la sabiduría del pueblo y su continua evolución y traspaso de generación en generación. Y sin embargo, como podrá comprobarse, sus escritos son de difícil comprensión incluso para los más cultivados y es que Gadda sabe sacar lo más alto y mejor de cada lenguaje creando uno propio que nadie duda en denominar característicamente gaddiano y que será de notable influencia en muchos escritores posteriores a él.

Pero ¿qué se entiende por dicho, refrán, modismo...? El Diccionario de la Real Academia de la Lengua[1], no es en este caso, de gran ayuda, ya que sus definiciones no aportan un punto aclaratorio; tampoco las gramáticas suelen ponerse de acuerdo en este punto. Los límites entre sentencia, frase hecha y demás son poco claros, por lo que habrá que poner gran cautela a la hora de analizarlas. En la frase hecha, como se verá, el significado global de la expresión es totalmente diferente y nada tiene que ver con la suma de significados de las palabras que la componen.

2. Uno de los autores que mejor reflejan el léxico y la sintaxis de las lenguas italianas, es sin duda alguna Carlo Emilio Gadda. Por ello, se ha elegido el primer capítulo de su obra *La cognizione del dolore*[2] para la descripción y análisis de los refranes y frases hechas en lengua italiana. La obra gaddiana es la cesta donde se recogen todos los elementos de la Italia lingüística.

Los proverbios, sentencias, locuciones, modismos y demás frases hechas, no desentonan dentro de su invención estilística. Se proveen de la misma característica común que Gadda tiene en todos sus escritos: el plurilingüismo, el uso simultáneo de dos o más lenguas. Así algunas de sus frases proverbiales están escritas en dialectos, y concretamente en *La cognizione del dolore*, se utilizan junto a la lengua española.

3. En cuanto al significado del proverbio y sus posibles traducciones hay que señalar que aunque sea difícil no es del todo imposible.

---

[1] Algo más exhaustiva es la *Enciclopedia Zanichelli*, que en la voz "proverbio" dice: «Breve detto di origine popolare che contiene massime, norme, consigli tratti dall'esperienzia. Ha quasi sempre una struttura ritmica e spesso con rime, assonanze, alitterazioni, bisticci, procedimenti atti a facilitarne la memorizzazione e che denotano anche il suo carattere eminentemente orale».

[2] En el desarrollo de este trabajo se ha seguido la edición de 1963 revisada y completada con los dos últimos capítulos en 1970. En concreto, dicha edición fue cuidada por el propio autor quien siguió muy de cerca todas las fases de su publicación. Pero en este trabajo también se ha consultado el texto anotado de la edición de 1987.

A la hora de traducir un refrán de la LO[3] a la LT al traductor se le plantea un conflicto: la traducción de la forma o la traducción de su significado. Lo verdaderamente deseable sería encontrar en la LT una expresión ya establecida, equivalente en continente y contenido. Y es lo más deseable porque el autor en la mayoría de las ocasiones juega con una determinada palabra de la unidad fraseológica que está estrechamente vinculada al resto del texto. El traductor deberá reproducir en la LT además del refrán los complejos nexos de éste con el discurso.

En caso de no poder conservar la forma, se debe escoger un equivalente en significado. Si ninguna de estas dos fórmulas es aplicable, algunos autores son partidarios de compensar esta "falta" en otras partes del discurso, añadiendo giros y frases donde en el original no las hay. Pero el traductor puede caer fácilmente en el error de la arbitrariedad y traducir a su antojo determinadas partes del texto escudándose en una ingenua idea compensatoria. Estas asimetrías no son nada respetuosas con el TLO y acaban por empobrecerlo. En el caso de que la traducción de la sentencia sea imposible a través de otra expresión en la LT, encontrar un aforismo equivalente, aun en posesión de un diccionario de refranes, es en ocasiones imposible debido a su dificultad estructural, pudiendo crearse una expresión o dicho análogo con una fórmula tradicional ya establecida en la LT. «El proverbio nace, no en el acto de su invención, sino en el de la aceptación y absorción de la comunidad» (Lázaro Carreter, 1978: 141). Si ello no fuera posible sería como una "derrota" y se traducirá a través de una perífrasis explicativa.

No hay que olvidar, además, que los refranes son rimas, y a la hora de traducirlos esta característica capital debe respetarse.

Otro de los puntos a tener en cuenta por parte del traductor es tener el sentido peyorativo (sociológico, cultural) que pueden tener determinadas expresiones de la LT y que pueden herir a determinados hablantes-lectores.

4. El refranero ayuda a Gadda no sólo a llenar de colorido su lenguaje sino también a desarrollar historias. En el primer capítulo de su novela se incluye un pasaje en el que se dice lo siguiente de uno de sus protagonistas: «Il fumare lo aiutava molto davanti alle donne a cui il fumo piace, anche perché lo ritengono e magari con ragione, un gradevole presagio dell'arrosto» que literalmente quedaría así: «Fumar le ayudaba mucho delante de las mujeres a las que el humo gusta, por que lo consideran, y quizás con razón, un agradable presagio del asado». El pasaje tiene su origen casi con toda seguridad en un proverbio italiano muy común: *Dove se non c'è fumo non c'è arrosto.*

5. Caso diferente es el de la paremia que ya está perfectamente constituida en la LO y que presenta fuertes nexos con su cultura. Alguna presenta un matiz religioso como puede comprobarse en *Povero Cristo!*, *Dio liberi!* equivalentes a las castellanas *¡Pobre hombre!* y *¡Dios nos libre!*, respectivamente y *di dove diavolo* coloquialismo equivalente al español *de dónde diablos*.

Otras locuciones mencionadas en *La Cognizione* tienen que ver con la espalda como *facendo spalluce*, *una alzate di spalle* o *gravava sulle sue spalle* traducidas las dos primeras por *encogerse de hombros* y la última como *se echaba a la espalda.*

Il tempo è denaro es común expresión del gran valor del tiempo, que en español es oro. El sinónimo del castizo *quien hace un cesto hace ciento* aparece como *non c'è due senza tre, no hay dos sin tres*. O trabajar duro en un asunto que en España es *dejarse la piel* es recogida también por Gadda en *lasciarse la pelle*. Pero para hacer un buen trabajo es necesario *avere tutti i cinque sensi in perfetto stato,* por que sino corre uno el peligro di *lasciare a terra come sassi*, es decir *dejar en tierra como las piedras*. Otras expresiones idiomáticas que incluye Gadda son *cercar briga*, *mettere in fuga le ubbie* en español *buscarle las vueltas a alguien* y *ahuyentar los malos presagios* (los espíritus), respectivamente.

Duchi senza duche puede ser traducido literalmente por *duque sin ducado*, con el mismo valor que *caballero sin caballo*, es decir, alguien que está arruinado.

6. Pero el mayor logro gaddiano son las variaciones de los refranes, (los antirefranes)[4] sentencias y demás frases hechas a la medida de su relato. Concretamente en *il nocciolo dello scandolo*, *scandolo* ha sustituido al elemento *questione* de la expresión original, cuyo equivalente en español es muy parecido: *el quid de la cuestión*. Otro caso, también utilizado en español, es *essere più l'eccecione*

---

[3] Por razones de espacio se han utilizado algunas abreviaturas como LO y LT para "lengua original" y "lengua terminal", es decir, lengua de la que se traduce y a la que se traduce respectivamente. TLO y TLT para "texto de la lengua original" y "texto de la lengua terminal".

[4] Así denominan M. Conenna y D. D'Oria (1984) a los refranes que han sido transformados.

parecido: *el quid de la cuestión*. Otro caso, también utilizado en español, es *essere più l'eccecione che la regola*, derivada de *essere l'eccecione che conferma la regola*. La expresión figurada *cultivar una amistad*, *coltivare una amicizia* en italiano, Gadda transforma en *coltivare il giardinetto de una certa amistà* introduciendo el arcaísmo *amistà* y el objeto a cultivar, *il giardinetto*. En el caso de la forma fija *arriba y abajo*, *su e giù* en italiano, cuyo orden Gadda cambia en todos sus escritos por *giù e su*, resulta en italiano como decir en español *sin son ni ton*. Otro cambio de vocablo dentro de una expresión ya hecha ocurre en *dolce ma non troppo* que proviene del tiempo musical *allegro ma non troppo*. *Sfuggito di mano della sua giusta giustizia* es una variante de la clásica *sfuggito di mano della giustizia*, en español *huido de manos de la justicia*.

7. El refranero aunque sentido como propio en cada pueblo, está lleno de numerosos fenómenos de préstamos que hacen que la trasposición a otras lenguas, sea muy transparente. En este apartado se pueden incluir algunos como *vivere e lasciar vivere* totalmente traspasable al español por *vive y deja vivir*, donde tan sólo los tiempos verbales son modificados. Otra causa de esta facilidad a la hora de encontrar una fácil traducción puede ser la afinidad lingüística y cultural de ambas comunidades, como ocurre en el caso de Italia y España. Otros dichos de fácil equivalente son entre otros *far friggere*, que en castellano sí se especifica la cosa a freír *mandar a freír espárragos*, el coloquialismo *a tutto vapore*, *a todo vapor* con probable origen en ambiente de maquinistas, y las expresiones *a bocca aperta*, *boquiabiertos* o *con la boca abierta*, *di buona bocca*, *de buena boca* (comilón) *colpo di grazia*, *golpe de gracia* y *cattiva stampa*, *mala prensa*. La expresión *prestar fede*, *prestar fe*, del lenguaje especializado burocrático posee también una traducción transparente.

Estructuras de fórmulas que tuvieron fortuna en un refrán determinado se vuelven a repetir en otros. De este modo existen refranes cuyo campo semántico varía pero cuya forma es exacta. Puede darse también el fenómeno contrario, dos fórmulas diferentes en cuanto al significante y sinónimas en significado.

8. Existen, por otra parte, las frases hechas que están perfectamente integradas en cada una de las lenguas y que no son percibidas por el lector como tal. Un ejemplo podría ser las expresiones propias y características del ambiente literario. Así *In quegli anni*, fórmula con la que se inicia la historia de la novela y que ayuda al escritor a meter al lector de lleno en la historia que va a narrar. El equivalente en español *en aquellos años* es también una expresión muy utilizada por los escritores de este país. *A cagion d'esempio* y *a mo' d'esempio* equivalente al español, *a modo de ejemplo*, *ben s'intende* por *se sobrentiende*, también podría incluirse dentro de este grupo *nel mito e nel folklore locale*, utilizado en al menos dos ocasiones en la parte reseñada, además *venire a galla* por *salir a flote*, *a onor del vero*, *en honor a la verdad*, *come tutti sanno*, *como todos saben* o *como todo el mundo sabe*, *basti dire*, *baste decir*, *come è noto*, *como se sabe*, *se conoce* o la dialectal romana *manco a dirlo* que equivaldría a la española *que ni falta que hace decirlo*.

9. Respecto a los cultismos, el autor incluye un buen número de latinismos, algunos enriquecidos porque ofrecen variaciones, e introduce elementos novedosos que les dan una mayor fuerza. Así, la expresión *Societas bonorum vinorum* en la que el término *vinorum* se ha introducido en sustitución de *virorum* que viene muy bien aplicado a la historia que se cuenta referente al vino. *Transeat a me!* es parte de una frase célebre extraída de las Sagradas Escrituras: *Transeat a me calix iste* (Mt 26, 39) que en español ha sido traducida por *Pase de mi este cáliz*. Este tipo de frases es preferible dejarlas en original, aclarándolas si procede, con una nota de traductor.

También se pueden incluir en este grupo todas aquellas frases hechas que en realidad son citas de obras, surgidas en un contexto histórico determinado y que han pasado a ser de uso generalizado, como *il regno dove il sole non arrivava al occiduo* célebre frase del rey español Carlos I que afirmaba que *en su imperio no se ponía nunca el sol*. O la frase estereotipada manzoniana *digradano dolcemente, degradan dulcemente*[5]. En este tipo de locuciones también pueden incluirse aquellas que evocan sucesos históricos de la antigüedad, tales como la sangrienta *Battaglia de Metauro*.

10. Ya se ha hablado en este estudio del polilingüismo gaddiano, y buena muestra de ello son los ejemplos que siguen: *alti come du soldi di cacio*, expresión típica toscana que significa *tan alto como un real de queso*, pero que una traducción más correcta podría ser a través de un aforismo español ya establecido *como un tapón de alberca*. Otro de los dialectismos encerrados en esta parte de la novela es *desoravía del cifone* cuyo significado es *encima de la mesilla de noche*.

---

[5] Manzoni es uno de los escritores más admirados por Gadda y son infinitas las unidades fraseológicas que toma de dicho autor.

Una expresión incluida dentro de este apartado pero ajena por completo a la lengua italiana y que Gadda incluye en su novela es *andar al bombo* de origen argentino y que significa *estar a punto de quebrar*, de arruinarse. *Hacer una pera* es expresión que Gadda intencionadamente interpreta al contrario; su significado real es *burlar* pero el bibliotecario, uno de los personajes de la historia, lo interpreta como *realizar una buena acción*. Otras locuciones en las que introduce léxico español son entre otras *non aveva delimato un doblón; non tosato un merino* que podría traducirse por *no había limado un doblón; no había esquilado una merina* refiriéndose a la honradez del personaje y cuyo origen con toda probabilidad tuvo lugar en la Edad Media.

11. Existen en todas las lenguas formas preestablecidas para realizar un brindis. Las que Gadda ha utilizado en esta obra han sido: *alla di lui salute*, *a su salud*, además de *a los reyes salud!*, escrita en español.

Las frases hechas típicas pero de uso restringido a determinados lenguajes sectoriales como *proprio libero arbitrio*, *rivendica di danni-interessi*, *danneggiamento a proprietà di terzi* cuyas fórmulas equivalentes en castellano son *su libre albedrío*, *reivindicación de daños y perjuicios* y *daños a terceros*, respectivamente, son muy utilizadas en toda la obra.

12. Pero en el caso particular del uso literario del proverbio es común que el propio escritor esté inventando una nueva fórmula, es decir, que el refrán forme parte del patrimonio privado de dicho autor en cuyo caso no presenta demasiados problemas el traspaso a otra lengua ya que se trata de que dicho enunciado pueda ser reconocido como proverbio. Los refranes y demás expresiones hechas que siguen a continuación pueden ser sólo de uso restringido al propio autor, pero lo importante es que se ven como tales:

Con la stessa gioia che i trovatelli in un brefotrofio senza fondi cuya traducción literal es *con la misma alegría que expósitos en una inclusa sin fondos*, es decir ignorancia atrevida, inocencia...

La sentencia *uno che non beve vino è da mandarlo in galera* que se puede traducir por *el que no bebe vino merece ir a galeras*, bien podría estar colgado sobre la pared de cualquier taberna típica en cualquier parte del mundo.

La comparación popular *come quattro spilloni da signora*, *como cuatro alfileres de señora* cuyo significado es largos...

Si trovava più impacciato che una foca a frigger tortelli puede traducirse por *se encontraba más preocupado que una foca friendo buñuelos (churros)*, expresión antónima a *como pez en el agua*.

13. Por último conviene hacer dos aclaraciones. Primeramente, el problema de la utilización de las frases hechas en Italia no se circunscribe a los mismos límites que otros países debido a su peculiar situación lingüística con un enfrentamiento entre lengua literaria y lengua común, en la que se incluyen los dialectos. En segundo lugar, al sacar fuera de contexto los refranes y demás expresiones idiomáticas se corre el riesgo de una mala interpretación. Un proverbio no puede nunca ser descontextualizado ya que pierde todo su valor. Por ello, las posibles significaciones que aquí se han dado son siempre teniendo en cuenta la situación discursiva en la que están inmersas, tratando de incluir dentro de este estudio las más representativas.

La utilización en literatura de la sentencia popular está extendida desde muy antiguo y ha sido junto con la lengua hablada el vehículo de transmisión de estos fenómenos, uno de cuyos máximos exponentes en este siglo es sin duda el escritor milanés. Las unidades fraseológicas de sentido figurado encontradas en el texto gaddiano, representan esa unión de lenguajes que configura el espectro lingüístico italiano.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

CONENNA, M.; D'ORIA, D. (1984): «Tradurre proverbi creare proverbi», *Lingua e Letteratura* [Revista del Istituto Universitario di Lingue Moderne, Milano-Feltre: Facoltà di Lingue e Letterature Straniere], 78-88.

EDIGEO (a cura di) (1995): *Enciclopedia Zanichelli, 1996*. Bologna: Zanichelli Editori.

GADDA, C.E. (1970=1987): *La cognizione del dolore*. Torino: Einaudi.

---- (1991): *I viaggi, la morte* (en el vol. III de *Opere*). Milano: Garzanti.

LÁZARO CARRETER, F. (1978): «Literatura y folklore: los refranes», *1616. Anuario de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada*. Madrid: Cátedra, 139-145.

PONTI, M. D. (1984): «Espressioni idiomatiche e traduzioni», *Lingua e Letteratura*, 71-77.